

Corso di approfondimento in English for *Contract & Company Law* (Inglese-Italiano)

Bologna, 14 e 15 Novembre, 28 e 29 Novembre 2008

Destinatari

Il corso è rivolto in primo luogo a chi ha già frequentato una delle edizioni del corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica, tenuto da Antonella Distante, in quanto tale percorso mira ad approfondire e ampliare pregresse competenze già acquisite. Inoltre, è utile a chiunque possiede un livello medio di conoscenza della lingua inglese ed ha già una relativa conoscenza, almeno in linea generale, nel campo dell'inglese giuridico e desidera approfondire specificamente questo ambito.

Programma

Il corso viene svolto su base collettiva e si articola in 2 moduli, ciascuno di 10 ore - secondo il calendario - durante il fine settimana: il venerdì dalle 15.00 alle 19.00 e il sabato dalle 9,30 alle 13,30, e dalle 14.30 alle 16.30 per una durata totale di 20 ore di lezione in aula. I partecipanti saranno inoltre impegnati nella realizzazione di *project work* da consegnare entro la fine del corso.

Titoli dei Moduli:

- 1. A deep inside perspective throughout Contract Law***
- 2. The new challenges of Companies***

Contenuti

Il corso mira a favorire lo specifico approfondimento di questi due settori del diritto. In particolare alcuni dei temi principali oggetto di studio sono:

1° modulo *A deep inside perspective throughout Contract Law*

- ✓ **The content and the illegality of a contract**, breve introduzione sulle formule espressive principali della contrattualistica ed esame di alcuni punti principali riguardanti le clausole contrattuali e la loro validità.
- ✓ **Varieties of contracts**, consta di studio sistematico attraverso un'articolata serie di tipologie contrattuali, approfondendone le caratteristiche intrinseche, la terminologia specifica e sviluppando una serie di esercitazioni mirate.
- ✓ **Intellectual property rights**, è uno studio sintetico dei più significativi aspetti di questa disciplina con particolare riferimento agli strumenti contrattuali atti a regolamentare i diritti di privativa.
- ✓

2° modulo *The new challenges of Companies*

- ✓ **Corporate governance**, consiste nella disamina degli elementi principali, coadiuvata dalla lettura, analisi e interpretazioni di testi concernenti questo campo.

- ✓ **Corporate finance**, spiegazione dei punti più rilevanti che afferiscono il settore degli strumenti finanziari, la terminologia e i documenti più significativi.
- ✓ **Takeovers and M&A**, è una sintetica panoramica su: le Opa, le fusioni e acquisizioni, mettendo in risalto le formule espressive principali e alcuni concetti di base.

Obiettivi

Il presente corso ha come scopo l'ulteriore e più specifica acquisizione di competenze linguistiche nel campo del *Business Law*, volte alla traduzione ed interpretazione di testi giuridici di lingua inglese che permettano al partecipante di operare con diverse tipologie di documenti legali provenienti dal settore dei contratti e quello delle società analizzandoli sotto il profilo linguistico, interpretativo, traduttivo e culturale.

Metodologia

Il corso sarà tenuto in lingua inglese. Ad ogni partecipante sarà fornita una dispensa circa le tematiche di cui sopra. Parte della lezione sarà dedicata anche ad esercitazioni lessicali, sintattiche e traduttive. L'acquisizione della terminologia tecnica specifica si otterrà anche attraverso il riferimento all'utilizzo di strumenti tecnologici quali dizionari on-line, siti e fonti su CdRom.

Direzione del corso

La direzione del corso è affidata alla Prof. Antonella Distante che è la stessa ideatrice e docente del Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica, giunto a Roma alla 8^a edizione e a Bologna alla 3^a edizione.

Docenti

Prof. Antonella Distante coadiuvata da suoi collaboratori altamente qualificati.

Antonella Distante: è iscritta all'albo degli Avvocati di Roma, ha conseguito la seconda laurea in Scienze Politiche, Università di Roma "La Sapienza", in lingua inglese, con tesi dal titolo "Aspetti terminologici del *Legal English*"; in possesso del TOLES (*Test of Legal English Skills*) – *Advanced level* – si è specializzata ulteriormente attraverso: il corso di perfezionamento in Inglese per Scopi Speciali (ESP), presso la Libera Università San Pio V di Roma; il Master di II livello in Mediazione Linguistica e Culturale presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Roma, La Sapienza; i Corsi per docenti all'estero: *Teaching Languages for Specific Purposes* presso *l'Institute for Applied Language Studies* dell'Università di Edimburgo, *Teacher Development* presso la Dublin City University e *Teaching English for Law* presso *l'Institute for Applied Language Studies* dell'Università di Edimburgo.

E' stata titolare di contratto per l'insegnamento della Lingua inglese 1 e Lingua inglese 2 presso la Facoltà di Giurisprudenza, Università di Roma La Sapienza dal 2001 al 2006; attualmente: è titolare di contratto di docenza di Traduzione Giuridica e per l'Economia, Laurea Specialistica in Traduzione tecnico-scientifica e letteraria, e dei moduli di Inglese 2 e Inglese 3, *English for Special Purposes*, Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma La Sapienza; docente di traduzione tecnico-scientifica, traduzione legale ed economica (inglese-italiano) al Master di 2 livello in Traduzione Specializzata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza"; e' docente di Lingua inglese - Traduzione II (settore tecnico/scientifico) presso l'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia, Facoltà di Lingue e Letterature straniere Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti; titolare di contratto per l'insegnamento della Lingua inglese presso la facoltà di Medicina, Corso di laurea in Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva. E' membro dell'Associazione Italiana Studi Canadesi. E' membro dell'Associazione Eurolinguistica Sud. Fa parte del comitato scientifico della rivista "Opinioni e Confronti" di economia e diritto. E' autrice di varie pubblicazioni in materia di letteratura post-coloniale ed in materia di traduzione sia in italiano sia in lingua inglese su riviste specializzate del settore. E' autrice dell'opera "*Wordbuster Il linguaggio dell' Information Communication Technology*", Casa editrice Università La Sapienza, Roma, 2005 e del volume "*English throughout the international relations, security, defence framework* – Percorso di approfondimento interculturale nel campo dell'inglese per le relazioni internazionali, la sicurezza, la difesa", casa editrice Europa2010, Roma, 2007. E' il direttore di Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali. Ha in preparazione un saggio sull'inglese giuridico.

Per ulteriori info visitare il sito www.englishfor.it il sito dell'Inglese per Scopi Speciali.

Attestato

La frequenza del corso dà diritto ad un attestato di partecipazione rilasciato da Englishfor, ente specializzato nell'organizzazione di Corsi di Inglese per Scopi Speciali. Ai fini del rilascio dell'attestato i partecipanti dovranno frequentare non meno dei 2/3 delle ore previste.

Pubblicazione

Ai partecipanti interessati sarà data la possibilità di pubblicare su Englishfor, la Rivista dell'Inglese per Scopi Speciali, i lavori frutto di ricerca e studio durante il ciclo di lezioni, ritenuti particolarmente validi dal punto di vista scientifico.

Costo

Il costo del corso, comprensivo di iscrizione e materiale didattico è di Euro 700,00 più IVA al 20% (840 iva inclusa).

Per coloro i quali hanno già frequentato uno dei Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica di Antonella Distante il costo del corso è ridotto a Euro 600 + iva (720 iva inclusa).

Modalità di iscrizione

Inviare il *curriculum vitae* e la scheda d'iscrizione compilata in ogni punto via e-mail a: antonelladistante@englishfor.it oppure via fax: al numero 06.51885747.

Successivamente si verrà contattati per un breve ed informale colloquio volto a chiarire ulteriormente gli aspetti caratterizzanti del corso e solo allora si potrà perfezionare l'iscrizione con il versamento della somma prevista. E' richiesta la conoscenza della lingua inglese a livello intermedio.

Per ulteriori informazioni circa il corso e le modalità di iscrizione rivolgersi alla Prof. Antonella Distante: e-mail: antonelladistante@englishfor.it tel 339.6494908.

Sede del corso: Centro CIOFS - Via Jacopo della Quercia,4 - 40128 Bologna